

This is the story of the great war that Rikki-tikki-tavi fought single-handed, through the bathrooms of the big bungalow in Segowlee cantonment.

Dies ist die Geschichte des großen Krieges, den Rikki-tikki-tavi alleine durch die Badezimmer des großen Bungalows im Kanton Segowlee ausgetragen hat.

Darzee, the Tailorbird, helped him, and Chuchundra, the muskrat, who never comes out into the middle of the floor, but always creeps round by the wall, gave him advice, but Rikki-tikki did the real fighting.

Darzee, der Schneidervogel, half ihm, und Chuchundra, die Bismarckratte, die nie in der Mitte des Flurs herauskommt, sondern immer an der Wand herumkriecht, gab ihm Ratschläge, aber Rikki-tikki führte die tatsächlichen Kämpfe.

He was a mongoose, rather like a little cat in his fur and his tail, but quite like a weasel in his head and his habits.

Er war ein Mongoose, ähnlich einer kleinen Katze mit seinem Fell und seinem Schwanz, aber eher wie ein Wiesel mit seinem Kopf und seinen Gewohnheiten.

His eyes and the end of his restless nose were pink.

Seine Augen und das Ende seiner unruhigen Nase waren rosa.

He could scratch himself anywhere he pleased with any leg, front or back, that he chose to use.

Er konnte sich überall kratzen, wo es ihm passte, mit jedem Bein, ob vorne oder hinten, mit dem er wollte.

He could fluff up his tail till it looked like a bottle brush, and his war cry as he scuttled through the long grass was: "Rikk-tikk-tikki-tikki- tik!"

Er konnte seinen Schwanz aufschütteln, bis er wie eine Flaschenbürste aussah, und sein Kriegsschrei, wenn er durch das lange Gras kroch, war: "Rikk-tikk-tikki-tikki-tikki- tik!"

One day, a high summer flood washed him out of the burrow where he lived with his father and mother, and carried him, kicking and clucking, down a roadside ditch.

Eines Tages spülte ihn eine hochsommerliche Flut aus der Erdhöhle, in der er mit seinem Vater und seiner Mutter lebte, heraus und trug ihn mit Gewalt in einen Straßengraben am Straßenrand.

He found a little wisp of grass floating there, and clung to it till he lost his senses.

Er fand einen kleinen Grashalm, der dort schwamm, und klammerte sich daran fest, bis er sein Bewusstsein verlor.

When he revived, he was lying in the hot sun on the middle of a garden path, very draggled indeed, and a small boy was saying, "Here's a dead mongoose. Let's have a funeral."

Als er wieder aufwachte, lag er in der heißen Sonne mitten auf einem Gartenweg, sehr angeschlagen, und ein kleiner Junge sagte: "Hier ist ein toter Mongoose. Lasst uns eine Beerdigung machen."

<p>“No,” said his mother, “let’s take him in and dry him. Perhaps he isn’t really dead.”</p>	<p>Nein, sagte seine Mutter, "nehmen wir ihn mit und trocknen ihn ab. Vielleicht ist er nicht wirklich tot."</p>
<p>They took him into the house, and a big man picked him up between his finger and thumb and said he was not dead but half choked.</p>	<p>Sie brachten ihn ins Haus, und ein großer Mann hob ihn zwischen Finger und Daumen auf und sagte, er sei nicht tot, sondern halb erstickt.</p>
<p>So they wrapped him in cotton wool, and warmed him over a little fire, and he opened his eyes and sneezed.</p>	<p>Also wickelten sie ihn in Watte und wärmten ihn über einem kleinen Feuer, und er öffnete die Augen und nieste.</p>
<p>“Now,” said the big man (he was an Englishman who had just moved into the bungalow), “don’t frighten him, and we’ll see what he’ll do.”</p>	<p>Nun, sagte der große Mann (er war ein Engländer, der gerade in den Bungalow eingezogen war), "erschrecken Sie ihn nicht, und wir werden sehen, was er tun wird."</p>
<p>It is the hardest thing in the world to frighten a mongoose, because he is eaten up from nose to tail with curiosity.</p>	<p>Es ist das Schwerste auf der Welt, einen Mongoose zu erschrecken, denn er wird vor Neugierde von der Nase bis zum Schwanz aufgefressen.</p>

<p>The motto of all the mongoose family is "Run and find out," and Rikki-tikki was a true mongoose.</p>	<p>Das Motto der ganzen Mangustenfamilie lautet "Renn und finde es heraus", und Rikki-tikki war ein echter Manguste.</p>
<p>He looked at the cotton wool, decided that it was not good to eat, ran all round the table, sat up and put his fur in order, scratched himself, and jumped on the small boy's shoulder.</p>	<p>Er sah sich die Watte an, entschied, dass es nicht gut zu essen sei, rannte um den Tisch herum, setzte sich auf und ordnete sein Fell, kratzte sich und sprang dem kleinen Jungen auf die Schulter.</p>
<p>"Don't be frightened, Teddy," said his father. "That's his way of making friends."</p>	<p>"Hab keine Angst, Teddy", sagte sein Vater. "Das ist seine Art, Freundschaften zu schließen."</p>
<p>"Ouch! He's tickling under my chin," said Teddy.</p>	<p>Autsch! Er kitzelt unter meinem Kinn, sagte Teddy.</p>
<p>Rikki-tikki looked down between the boy's collar and neck, snuffed at his ear, and climbed down to the floor, where he sat rubbing his nose.</p>	<p>Rikki-tikki schaute zwischen dem Kragen und dem Hals des Jungen hinunter, schnupperte an seinem Ohr und kletterte auf den Boden, wo er sich an seiner Nase rieb.</p>
<p>"Good gracious," said Teddy's mother, "and that's a wild creature! I suppose he's so tame because we've been kind to him."</p>	<p>Meine Güte, sagte Teddys Mutter, "und das ist ein wildes Geschöpf! Ich nehme an, er ist</p>

	<p>so zahm, weil wir so nett zu ihm waren."</p>
<p>"All mongooses are like that," said her husband. "If Teddy doesn't pick him up by the tail, or try to put him in a cage, he'll run in and out of the house all day long. Let's give him something to eat."</p>	<p>Alle Mangusten sind so, sagte ihr Mann. "Wenn Teddy ihn nicht am Schwanz aufhebt oder versucht, ihn in einen Käfig zu sperren, wird er den ganzen Tag im Haus hin- und herlaufen. Lass uns ihm etwas zu essen geben."</p>
<p>They gave him a little piece of raw meat.</p>	<p>Sie gaben ihm ein kleines Stück rohes Fleisch.</p>
<p>Rikki-tikki liked it immensely, and when it was finished he went out into the veranda and sat in the sunshine and fluffed up his fur to make it dry to the roots. Then he felt better.</p>	<p>Rikki-tikki gefiel es unglaublich gut, und als es fertig war, ging er auf die Veranda hinaus und setzte sich in den Sonnenschein und sein Fell aufgeplustert, um es bis zu den Wurzeln trocken zu machen. Dann fühlte er sich besser.</p>